

**«Таможенная деятельность»
как объект лингвистического описания**

Глобализация и интенсивное развитие внешнеэкономических отношений между странами способствовали расширению круга людей, вовлеченных в сферу таможенной деятельности, как должностных лиц, работающих в сфере таможни, так и физических и юридических лиц, занимающихся финансовой и торговой деятельностью в рамках международного сотрудничества. Также существует множество специализированных журналов, как государственного, так и международного масштаба, публикующих статьи, отчеты, новостные заметки, пресс-релизы, которые, в свою очередь, вызывают активное обсуждение среди представителей различных профессий и возрастных групп. Язык таможенной коммуникации, как устной, так и письменной, имеет специфические лексические, грамматические и стилистические особенности, представляющие собой огромное поле для лингвистических исследований. Спектр областей таможни весьма разнообразен, в этой связи в современной лингвистике назрела проблема выделения языка сферы таможенной деятель-

ности в обособленный профессионально-ориентированный пласт языка.

Профессионально ориентированные таможенные издания, документация, используемая в обороте таможенными органами, а также язык устного профессионального общения отличаются лексико-грамматической, синтаксической, стилистической спецификой с часто используемой в них таможенной терминологией и аббревиатурой [3]. Формирование подъязыка сферы таможенной деятельности в любой языковой системе корнями уходит в историю, когда появились первые торгово-экономические отношения между странами, естественно, по мере развития общества и интенсификации научно-технического прогресса менялась лингвистическая составляющая профессионального языка таможни. Определяющими причинами непрерывного развития подъязыка таможенной деятельности, равно как и любого другого профессионального языка [12; 13], являются экстралингвистические факторы, обусловленные социально-культурными и экономическими особенностями того или иного исторического периода [7: 103]. В настоящее время катализатором развития выступают информационные и инновационные технологии, глобализация, а также возрастание социально-экономической и правоохранительной значимости таможенной деятельности.

Проведенный нами лингвистический анализ предметной сферы «таможенная деятельность» позволил сделать заключение, что информационное поле таможенного дискурса представлено:

- экстралингвистическими факторами, формирующими таможенный дискурс в контексте социально-экономических и социально-правовых процессов;
- культурно-историческими факторами, свидетельствующими о зависимости таможенного подъязыка от культурного, исторического и социального контекста;
- коммуникативными факторами, включающими определенные языковые единицы в качестве базовой составляющей для профессиональных коммуникаций в сфере таможни;
- интенциональными факторами, заключающимися в установлении цели коммуникативного обращения [8: 16].

Исследуя сферу таможенной деятельности как лингвистический феномен, мы обратили внимание на необходимость трактовки дискурса в контексте идеологии [15], поскольку свод законов и правил, действующий в конкретную историческую эпоху, оказывает огромное влияние на дискурсивную практику. Следует отметить, что в характеристиках дискурса превалирует определение намерения и позиции адресанта, но не по отношению к собственному коммуникативному обращению, а к

другим субъектам высказывания, действующих в соответствии со своей идеологией [1: 132]. В нашем исследовании первостепенную важность имеет положение о языковой структуре, которая коррелирует с образцами, обуславливающими коммуникативные обращения адресантов и адресатов в различных областях повседневной жизни [4: 98]. Данное положение дает полное право выделить понятие «подъязык таможенной сферы» как социально-лингвистический феномен в рамках профессионально-ориентированного общения.

Анализ современного подъязыка сферы таможенной деятельности позволил нам определить, что специфические для коммуникации в таможене термины сами по себе обозначают характеристику предмета или явления, имея в своей основе определение обозначаемого. На сегодняшний день в лингвистике нет определенной единой теории, описывающей семантические особенности термина сравнительно с семантикой общеупотребительной лексики [7; 8; 9]. Это связано, в частности, с тем, что часть терминологической лексики, используемой в той или иной научной или профессиональной среде, переходит в разряд общеизвестной и общеупотребительной. Но такие лингвистические аспекты, как определение специфики лексико-семантического варьирования, полисемия, типология терминологической лексики, остаются неразработанными и до конца не изученными [2: 73, 5: 87]. Перечисленные аспекты имеют немаловажное значение для формирования систем научной терминологии, в нашем случае – в области таможенного дела. Специализированная лексика несет в себе профессиональную информацию, что отличает ее от общеупотребительной лексики, которая занимает весьма удельный вес в текстах таможенной сферы. Использование специальных терминов зависит, в первую очередь, от типа текста, стиля изложения и авторского стиля адресанта информации [14].

В практической части статьи нам представляется целесообразным представить примеры терминологической лексики, наиболее часто употребляемой в сфере таможенной деятельности в английском и французском языках.

Посредством анализа и выборки специальной литературы было выяснено, что в большинстве текстов таможенной тематики используются базовые понятия данной сферы, к примеру: «*Temporary Admission – TA*» (временный беспощинный ввоз-ВБВ), «*Customs and Border Protection – CBP*» («Бюро таможенного и пограничного контроля – БПК»), «*General Agreement on Tariffs and Trade – GATT*» (генеральное соглашение по таможенным тарифам и торговле – ГАТТ), «*les contrôles aux frontières – CF*» (пограничный контроль – ПК), «*les administrations*

douanières – AD) (таможенная администрация – ТА), *«le classement et l'origine des marchandises»* (классификация и происхождение товаров), *«la valeur endouane»* (таможенная стоимость) и т.д. [6; 10]. Прослеживается также частое применение терминологии, отражающей достижения технического прогресса и тенденции в обществе: *«computer-Integrated Rail-roading – CIR»* (компьютерная система управления железной дорогой – КСУЖД), *«International Electrotechnical Commission – IEC»* (Международная электротехническая комиссия (по вопросам электротехнического нормирования – МЭК), *«échangede donnée sélectroniques»* (обмен электронными данными); *«la dématérialisation des documents douaniers»* (электронный документооборот при осуществлении таможенных операций) [11].

Тексты таможенной сферы, которые служили объектом практической части исследования, дают представление о специфике деятельности таможенных служб, акцентируя её значительную роль в современном обществе и указывая на смежное положение в экономико-юридической сфере. Главная цель проанализированных профессионально-ориентированных текстов – обозначить задачи таможенных структур, к примеру, таких как взимание налогов для государственной казны, защита экономических интересов страны. Сегодня эти основные функции активно выполняются таможенными органами, широко использующими достижения научно-технического прогресса. Таможенная служба, это, прежде всего, организация, являющаяся непосредственным участником происходящих в обществе изменений социального и экономического характера, непрерывно внедряющая новые инновационные технологии, в связи с чем обогащается и терминологический пласт сферы таможенной деятельности.

Одним из наиболее важных моментов профессиональной деятельности таможенных органов является тесное сотрудничество с предприятиями и корпорациями. Этот аспект отражается в публикационных материалах, представленных в печатных изданиях таможенной направленности. Примером могут служить такие выражения: *«Asia-Pacific Economic Cooperation – APEC»* (Азиатско-Тихоокеанское экономическое сотрудничество), *«Asian-Pacific Postal Union – APPU»* (Азиатско-Тихоокеанский почтовый союз – АТПС), *«Comité des politiques d'environnement – CPE»* (Комитет по экологической политике – КЭП), *«Échange d'informations»* (обмен информацией) – *«Échange d'information saccruentreles Administrations douanière et fiscaleen Corée»* (Увеличившийся обмен информацией между таможенными и налоговыми администрациями в Корее) [6; 10; 11].

Создание центров, координирующих деятельность таможенных служб, заключение соглашений, обмен данными – всё это зафиксировано в функционировании таких выражений, как: «*European Central Inland Transport Organization – ECITO*» (Центральная организация внутриевропейских перевозок – ЦОВП), «*Customs Cooperation Council – CCC*» («Совет по сотрудничеству таможенных служб – ССТС), «*la communauté douanière internationale – CDI*» (международное таможенное сообщество – МТО), «*un accord de reconnaissance mutuelle – ARM*» (соглашение о взаимном признании – СВП) [11].

Связь таможенной службы с логистикой отражается в употреблении в исследуемых таможенных текстах определений «*logistics chain – LC*» «*la chaîne logistique – CL*» (логистическая цепочка), «*système d'information de logistique axé sur le client*» (информационная логистическая система о клиенте). Также повсеместно применяется система управления рисками с привлечением высоких технологий («*risk management – RM*», «*la gestion des risques – GR*» – управление рисками) [6; 10].

Все вышесказанное позволяет нам сделать следующие выводы. Формирование и развитие подъязыка сферы таможенной деятельности обусловлено, прежде всего, экстралингвистическими факторами, а именно, социально-культурными и экономическими характеристиками определенной исторической эпохи. Документация и специализированные печатные издания, равно как и устная коммуникация в таможенной сфере имеют лексико-грамматические, синтаксические и стилистические особенности, помимо общеупотребительной лексики, выделяется терминологический пласт профессионального характера. Таможенный дискурс продолжает активно развиваться. Действующая в любом современном языке таможенная терминология имеет тенденцию отражать все многообразие функций таможенных служб, включая в себя как основные понятия, используемые на протяжении долгих лет функционирования данной отрасли, так и появившиеся относительно недавно как следствие изменений в обществе и научно-технического прогресса.

Библиографический список

1. Горшунов Ю.В. Прагматика аббревиатуры. М.: Прометей, 1999. 219 с.
2. Джагарян М.В., Карацева Н.В., Гюрджян Н.С. Формирование лингвокоммуникативных компетенций при работе с иноязычными видеоматериалами // Университетские чтения – 2018. Материалы научно-методических чтений ПГУ. Пятигорск: ПГУ, 2018. С. 70-75.
3. Елькин В.В. К вопросу о многоэтапной аббревиации // Некоторые проблемы грамматических категорий и семантики единиц языка. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2003. С. 45-48.
4. Елькин В.В. Лингвостилистические особенности лексики французского

- происхождения в современном английском языке // Актуальные проблемы гуманитарного знания: теоретические и прикладные аспекты. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск: ПГЛУ, 2015. С. 94-100.
5. Мельникова Е.Н. Современные технологии кооперативного обучения иностранным языкам (на примере немецкого языка) // Университетские чтения – 2017. Материалы научно-методических чтений ПГУ. Пятигорск: ПГУ, 2017. С. 85-89.
 6. Образцы таможенных документов. URL: <http://tamozhnya-info.ru/documents> (дата обращения: 08.01.2019).
 7. Сорокина Э.А. Лингвистическая терминология: от родного языка к иностранному // Научно-техническая терминология. М., 2004. С. 103.
 8. Сосунова Г.А. Профессионально ориентированная пресса: функционально-семантическая характеристика французских таможенных текстов и их перевод на русский язык: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2017. 54 с.
 9. Berr C.J. Introduction au droit douanier (Nouvelle édition). Paris: Economica, 2014. 74 p.
 10. Code des douanes français. URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do> (дата обращения: 05.01.2019).
 11. Taxation and Customs Union. URL: https://ec.europa.eu/taxation_customs/business_en (дата обращения: 08.01.2019).
 12. Барышников Н.В. Профессиональная межкультурная коммуникация. Пятигорск: ПГЛУ, 2010. 263 с.
 13. Барышников Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации. М.: Вузовский учебник: ИНФРА-М, 2013. 368 с.
 14. Лату М.Н. Англоязычная военная терминология в ее историческом развитии: структурно-семантический и когнитивно-фреймовый аспекты: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 2009. 222 с.
 15. Ширяева Т.А. Когнитивное моделирование институционального делового дискурса: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19. Краснодар, 2008. 540 с.